Neu Wulmstorf

Sprache leicht gemacht

[12.05.2025] Die Gemeinde Neu Wulmstorf in Niedersachsen verwendet ein CMS, bei dem eine KI Texte direkt in Leichte Sprache überträgt. Menschen mit kognitiven Einschränkungen oder geringen Sprachkenntnissen erhalten so einen Zugang zu kommunalen Informationen.

Die Verwaltung der Gemeinde Neu Wulmstorf hat es sich zur Aufgabe gemacht, auf ihrer kommunalen Website Barrieren konsequent abzubauen und die Zugänglichkeit für alle Menschen zu verbessern. Ein zentraler Bestandteil dieser Strategie ist die Bereitstellung von Informationen in Leichter Sprache. Tobias Handtke, Bürgermeister von Neu Wulmstorf, betont: „Ich möchte, dass wir Barrieren abbauen und als Verwaltung besser verstanden werden. In der Gemeindeverwaltung verfolgen wir das Ziel, die Bürgernähe und den Bürgerservice kontinuierlich weiter auszubauen. Daher werden Texte auch in Leichter Sprache angeboten."

Dafür setzt die Gemeinde Neu Wulmstorf seit Januar 2025 auf eine innovative Herangehensweise: Mit der KI-gestützten Lösung SUMM AI werden komplexe Texte automatisch in Leichte Sprache übersetzt. Vanessa Theel, Geschäftsführerin und Gründerin von SUMM AI, erklärt: „Unsere Software wurde entwickelt, um die Kommunikation für alle Menschen zu verbessern und Barrieren abzubauen. Durch den Einsatz von KI und maschinellem Lernen ermöglichen wir eine effiziente und zuverlässige Übersetzung in Leichte und Einfache Sprache, die den höchsten Qualitätsstandards entspricht."

Die Funktionsweise ist dabei denkbar einfach: „Ein in Alltagssprache verfasster Text wird der KI zur Übersetzung bereitgestellt. Basierend auf einem hinterlegten Regelwerk für Leichte Sprache schlägt die KI dann eine Übersetzung vor, die anschließend auf inhaltliche Richtigkeit geprüft werden muss und bei Bedarf angepasst werden kann", ergänzt Theel. So wird sichergestellt, dass sämtliche Informationen korrekt und für alle verständlich sind.

KI-Übersetzung direkt im CMS

SUMM AI und der E-Government-Spezialist NOLIS, der das Content-Management-System (CMS) bereitstellt, haben eine Schnittstelle entwickelt, welche die Bedienung der KI-Übersetzung ohne Umwege direkt im CMS ermöglicht. Die Gemeinde Neu Wulmstorf ist dafür der Pilot. Der Vorteil: Redaktionell Verantwortliche müssen bei der Bereitstellung von Texten in Leichter Sprache nicht zwischen verschiedenen Anwendungen wechseln – die Übersetzung und Veröffentlichung erfolgen direkt im System. „Diese nahtlose Einbindung erleichtert den Veröffentlichungsprozess enorm", betont David Jauch, Leiter Produkte bei NOLIS. „Dienstleistungsbeschreibungen und Meldungen können mit nur einem Klick und in Echtzeit in Leichte Sprache übertragen werden." Auf der kommunalen Webseite haben Bürgerinnen und Bürger dann die Möglichkeit, bei veröffentlichten Inhalten zwischen der normalen und der Leichten Sprache zu wechseln.

Durch den Einsatz von SUMM AI im CMS von NOLIS profitiert auch Neu Wulmstorf von einer deutlichen Entlastung im alltäglichen Redaktionsworksflow. Partho Banerjea, verantwortlich für die Digitalisierung bei der Gemeinde, bekräftigt: „Die Bearbeitung kann direkt im Content-Management-System erfolgen, was

den Arbeitsprozess für die Übersetzung und Veröffentlichung von Meldungen auf unserem Kommunalportal signifikant entlastet. Dadurch ist es uns möglich, auch in Zukunft noch mehr Inhalte in Leichter Sprache bereitzustellen.“

Workflow soll noch einfacher werden

Erste Rückmeldungen zum Einsatz von Leichter Sprache auf dem Kommunalportal sind durchweg positiv: „Wir haben sehr gutes Feedback von betroffenen Bürgerinnen und Bürgern erhalten“, berichtet Banerjea. „Das bestärkt uns, diesen Weg konsequent weiterzugehen.“

Aktuell haben Besucher und Besucherinnen des Kommunalportals die Möglichkeit, sich Inhalte wahlweise in normaler oder in Leichter Sprache anzeigen zu lassen – dafür genügt ein Klick. Den entsprechenden Button gibt das CMS von NOLIS dynamisch aus, sobald ein Inhalt auch in Leichter Sprache vorhanden ist. Denkbar ist über diese Funktion künftig auch die Steuerung eines gesamten Portals oder eine Vorauswahl, welche Sprachversion genutzt wird.

„Wir sind bei der Entwicklung einer sinnvollen Integration von SUMM AI noch längst nicht am Ende angekommen“, betont David Jauch. „Es gibt noch viele Ideen, wie wir den Workflow für die Anwenderinnen und Anwender vereinfachen können.“ Denn genau in dieser möglichst einfachen Handhabung liegt der Schlüssel zum Erfolg. Weniger Aufwand bedeutet höhere Akzeptanz und steigert die Bereitschaft, Inhalte in Leichter Sprache verfügbar zu machen. David Jauch ergänzt: „Per Gesetz lässt sich vieles anordnen, aber wie gut die Umsetzung letztlich ist, hängt von den Menschen ab. Denen wollen wir es leicht machen.“

()

Dieser Beitrag ist in der Ausgabe Mai 2025 von Kommune21 erschienen. Hier können Sie ein Exemplar bestellen oder die Zeitschrift abonnieren.

Stichwörter: CMS | Portale, NOLIS, Barrierefreiheit, künstliche Intelligenz, Leichte Sprache, Neu Wulmstorf